

## A QUI S'ADRESSE LE CONCOURS ?

**Les établissements français de l'étrangers de la Zone Afrique du réseau AEFE sont invités à rejoindre ce projet !**

Le kamishibai plurilingue permet de développer chez les enfants des stratégies d'apprentissage, des capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues et le langage ainsi que la coopération dans le cadre d'un travail de rédaction et d'illustration. Cela leur permet également de lutter contre les discriminations et favoriser le vivre ensemble, en valorisant les langues qui sont traitées sur un pied d'égalité. Ce projet rejoint les objectifs du Ministère de l'Éducation Nationale qui préconise dès l'école maternelle un « éveil à la diversité linguistique », une « sensibilisation à la pluralité des langues »<sup>1</sup> et qui indique que « Les langues parlées au sein des familles peuvent être utiles à cette fin »<sup>2</sup>.

10ÈME ÉDITION

مسابقة  
Concurso  
Kerstrivadeg  
διαγωνισμός  
Konkursas  
コンテスト

**CONCOURS  
Kamishibai plurilingue**

Thème 2024-2025  
“ FICHE-MOI LA PAIX ! ”

**Alors vous êtes prêt·e·s ?  
Faites preuve d'imagination et séduisez-nous avec vos plumes,  
vos pinceaux et ...  
vos langues !**



<sup>1</sup> Arrêté du 18-2-2015 - J.O. du 12-3-2015 MENESR - DGESCO MAF 1

<sup>2</sup> Loi sur la refondation de l'école du 8 juillet 2013



## REGLEMENT DU CONCOURS

### Art.1 : Présentation générale

Ce concours est organisé par le Bureau de l'inspection de la Zone Afrique Centrale (AEFE), partenaire du réseau Kamilala afin d'encourager les acteurs éducatifs à développer des projets ouverts sur la diversité des langues à travers la création des planches d'un kamishibaï plurilingue.

### Art.2 : A qui s'adresse le Concours ?

Le concours est ouvert à tous les établissements du 1er degré de la zone Afrique centrale pour les élèves de la petite section de maternelle à la classe de 6<sup>ème</sup>. Les élèves doivent être au cœur du processus de création, sous la direction des enseignants.

Un seul kamishibaï sera accepté par classe participante.

Les candidats s'inscrivent [via un formulaire](#) jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2024.

Plusieurs rencontres auront lieu durant l'année pour accompagner les équipes dans la réalisation de leur projet kamishibaï.

### Art.3 : Les planches : texte et illustrations

Le format des planches est le suivant : format standard A3.

Le kamishibaï doit être composé (couverture comprise) de 8 à 14 planches.

L'histoire doit se présenter selon le principe du kamishibaï : sur le recto des planches, une illustration, sur le verso des planches, le texte de l'histoire.

La technique est libre pour **les illustrations** (peinture, feutre, crayons, collages, photos...).

**Le texte** tapé à l'ordinateur doit être concis. Pour donner un ordre d'idées, prévoir entre 1 et 8 lignes en police 16 par planche.

Toutes les formes narratives sont acceptées.

### Art.4 : Les langues

**Au moins quatre langues** doivent être présentes dans l'histoire (langue de narration en français et trois autres langues minimum). Le kamishibaï plurilingue peut comporter autant de langues que vous le souhaitez.

Toutes les langues et toutes les variétés de langues sont légitimes ! Votre choix se fera peut-être en fonction des langues et des variétés connues dans la classe. Langues régionales, langues étrangères, dialectes et variétés locales de langues sont toutes acceptées.

La diversité des langues peut apparaître dans le texte, mais aussi dans les illustrations, de différentes façons :

- La narration peut se faire en français, et les dialogues dans différentes langues (chaque personnage peut parler une langue)
- La narration peut se faire en français et contient elle-même différentes langues (onomatopées, comptines, mots clés de l'intrigue, etc. peuvent apparaître dans d'autres langues)
- **Il est important que le récit permette la compréhension de l'ensemble de ces langues** (même si l'on n'est pas locuteur de la langue) soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration.



Attention, il ne s'agit pas de traduire le même texte dans différentes langues. L'alternance entre les langues doit refléter au mieux la réalité de pratiques plurilingues ou plurilingagères. Chaque mot ou phrase dans une autre langue que le français devra être traduit-e sur la même planche (en bas de page). La prononciation des mots est également souhaitée entre crochets (exemple : « Abuelo » se prononce [Abouélo] )

#### **Art. 5 : Réception des kamishibaïs**

Les planches et le texte sont présentés dans un diaporama sonorisé qui sera à adresser à [jeanluc.gnocchi@aefe.fr](mailto:jeanluc.gnocchi@aefe.fr) via [France transfert](https://france.transfert.net).

Il est souhaitable d'accompagner le kamishibaï par une vidéo où il est présenté par les élèves. La vidéo aura une durée inférieure à 7 minutes et le fichier ne doit pas dépasser 300 mo. Un formulaire d'autorisation de droit à l'image et voix est à compléter et à signer par la famille.

Le diaporama du kamishibaï et la vidéo doivent être adressés via [France transfert](https://france.transfert.net) impérativement avant le 05 mai 2025 à Jean-Luc Gnocchi, coordinateur du projet ([jeanluc.gnocchi@aefe.fr](mailto:jeanluc.gnocchi@aefe.fr)).

Pour toute difficulté vous pouvez le contacter ou vous rapprochez de votre formateur de proximité.

L'enseignant-e responsable du projet pédagogique complètera [son carnet de bord en ligne](#) (formulaire fourni sous la forme d'un lien dans l'accusé de réception de l'inscription). Ces données du carnet de bord pourront être traitées par Dulala, notre partenaire pour l'organisation du concours, afin d'étudier l'impact pédagogique du dispositif. Dulala s'engage à ne pas diffuser les données brutes des carnets de bord recueillies.

#### **Art. 6 : Le Jury**

Un jury composé de membres de la ZAC (CPAIEN, EF2D) analysera et évaluera chaque histoire à partir de plusieurs critères :

- respect de la dimension plurilingue de l'histoire
- place et utilisation des langues dans l'histoire
- diversité des statuts des langues et des systèmes d'écriture représentés
- construction de l'histoire
- créativité dans les illustrations
- respect des contraintes techniques (nombre de planches, format, longueur du texte)

Un prix par catégorie sera attribué suite à la délibération du jury.

Les catégories sont les suivantes :

Catégorie 3-6 ans

Catégorie 6-10 ans

Catégorie 10-15 ans pour les élèves de 6<sup>ème</sup>

Les prix seront envoyés aux classes participantes au cours du mois de mai.

Sur demande des enseignants, les élèves recevront un diplôme de participation (envoyé et à imprimer par l'enseignant).

#### **Art. 7 : Droits d'auteur**

En participant, le candidat s'engage à **céder à titre gratuit ses droits de reproduction et de représentation à la structure en charge de l'organisation du concours**. De cette manière, le candidat accepte que son kamishibaï soit intégré dans les outils de communication de réseau Kamilala (site internet et réseaux sociaux) ainsi que de exploitation dans le cadre de ses activités de formation pour tous pays et pour la durée de protection conférée par le droit d'auteur. De son côté, le réseau Kamilala s'engage à faire apparaître le nom de l'établissement, le nom de l'enseignant-e



et celui de la classe.

En retour, pour toute diffusion du kamishibaï par les auteurs, devra être apportée la mention "réalisé dans le cadre du Concours Kamishibaï plurilingue de l'AEFE Afrique et du réseau Kamilala". Le logo du concours sera également apposé.

#### **Art. 8 : Publication**

Les auteurs du kamishibaï gagnant acceptent que leur travail soit être légèrement retouché (par exemple : densité de couleurs, format, amélioration d'une phrase...).

#### **Art. 9 : Adhésion au règlement**

La participation au concours implique l'adhésion au présent règlement.

#### **Art. 10 : Organisateur du Concours**

Ce concours est organisé par le bureau de l'inspection de la Zone Afrique Centrale (AEFE) et s'inscrit dans un réseau international d'acteurs du plurilinguisme appelé Kamilala. Ce réseau est né à l'initiative de l'association française Dulala (D'Une Langue A L'Autre) en charge de son animation.

#### **Art. 11 : Formation**

Les enseignant-e-s du primaire peuvent participer à des animations pédagogiques en s'inscrivant sur ATENA : <https://atena.aefe.fr/frm/offre/646/14513/prp/>

-> Voir dans l'offre de formation 2024-2025, onglet webinaire, Catalogue AP – Concours kamishibaï plurilingue

Un espace sur l'intranet Orion est à la disposition des participants.

Les webinaires sur zoom seront proposés avec ces informations de connexion :

<https://zoom.us/j/99942356196>

ID de réunion: 999 4235 6196

Code secret: 189521

#### **Planning récapitulatif du Concours Kamishibaï plurilingue 2023-2024**

Webinaire – Présentation du concours	2 octobre 2024
Fin de réception des inscriptions	1 <sup>er</sup> décembre 2024
Webinaire – Mise en route du projet et création	11 décembre 2024
Webinaire – Point d'étape pour préparer l'envoi	26 mars 2025
Envoi des kamishibaïs	Jusqu'au 5 mai 2025
Délibération du jury	16 mai 2025
Webinaire – Bilan et palmarès	4 juin 2025
Publication des lauréats	5 juin 2025